

11 DE ENERO DE 2011

XVII Ciclo de Lied

# Recital III



10  
TEMPORADA  
11

FLORIAN  
BÖSCH  
BARÍTONO

ES LEICHTET MEINE LIEBE

MALCOLM  
MARTINEAU  
PIANO

DER PILGRIM

WALDESNACHT

# Recital III

XVII Ciclo de Lied

**FLORIAN BÖSCH**, BARÍTONO  
**MALCOLM MARTINEAU**, PIANO

MARTES, 11 DE ENERO DE 2011, A LAS 20.00 HORAS



Stable e Ninos

*RECITAL III*

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA  
ZARZUELA**

  
**CAJA MADRID  
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA  
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:  
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA  
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN  
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO  
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO  
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO  
D.L: M-53923-2010  
NIPO: 556-11-014-1

## PROGRAMA

### Primera Parte

**FRANZ SCHUBERT**  
(1797-1828)

WALDESNACHT, D 708  
AUF DER BRUCK, D 853  
DER SIEG, D 805  
DIE VÖGEL, D 691  
FRÜHLINGSGLAUBE, D 686  
IM FRÜHLING, D 882  
DER PILGRIM, D 794  
DIE MUTTER ERDE, D 788

**ALEXANDER VON ZEMPLINSKY**  
(1871-1942)

**SIEBEN LIEDER**  
(SELECCIÓN)

DIE SCHLANKE WASSERLILIE  
IN DER FERNE  
WANDL' ICH IM WALD DES ABENDS

**WALDESGESPRÄCH**

### Segunda Parte

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

WALDESGESPRÄCH, OP. 39, N.º 3  
DIE LOTOSBLUME, OP. 25, N.º 7  
DEIN ANGESICHT, OP. 127, N.º 2  
DIE BEIDEN GRENADIERE, OP. 49, N.º 1  
MEIN WAGEN ROLLET LANGSAM,  
OP. 142, N.º 4  
ES LEUCHTET MEINE LIEBE, OP. 127, N.º 3

**LIEDER UND GESÄNGE AUS**  
*WILHELM MEISTER*, OP. 98A  
(SELECCIÓN)

4. WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN ASS  
6. WER SICH DER EINSAMKEIT ERGIBT  
8. AN DIE TÜREN WILL ICH SCHLEICHEN

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE  
ESTE RECITAL SERÁ RETRANSMITIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE EN FECHA  
QUE LA EMISORA ANUNCIARÁ OPORTUNAMENTE: WWW. RNE.ES



# El bosque alemán

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## MÚSICA Y LITERATURA

Aunque son muchos los poetas cuyos textos se traducen en *Lieder*, siempre encontramos obras de algunos grandes clásicos: Goethe, el sumo sacerdote de las letras alemanas y el preferido de Schubert; Friedrich Schiller, sobre todo como autor de baladas; Joseph von Eichendorff, célebre por su relato *Aus dem Leben eines Taugenichts* (*De la vida de un tunante*, 1822-23); Friedrich Schlegel, cuya obra de creación, casi toda de sus primeros años de Jena, es bastante menos conocida y ha tenido una repercusión mucho menor que su obra filosófica; Heinrich Heine, el preferido de Schumann hasta el punto de hablar del «Heinismo», refiriéndose a una visión del mundo marcada por la ironía y una constante ruptura del estilo que pone de manifiesto la imposibilidad de creer en la obra de arte como verdad absoluta.

Las relaciones entre música y literatura, entre *Lied* y poema o entre compositores y poetas, constituye un entramado tan complejo como sugerente. No deja de ser fascinante, por ejemplo, comparar los *Lieder* que surgen a partir de un mismo texto, o el hecho de que hacia el final de sus trayectorias, muchos compositores regresen al gran clásico, a Goethe: Schumann no sólo compone los poemas de *Wilhelm Meister*, sino también el *Requiem für Mignon* y las *Szenen aus Goethes «Faust»*, y uno de los últimos *Lieder* de Zemlinsky se inspira en *Der Wanderer* (*El caminante*).

Aunque breves, algunas pinceladas acerca de los lugares comunes del imaginario romántico de poemas y *Lieder* pretenden ilustrar que estos grandes tópicos son, casi siempre, algo más que un envoltorio conmovedor para la conmovedora música que se toca y canta en los salones del vasto territorio de lengua alemana durante la época del *Biedermeier* o, después, la Viena del *Jugendstil*. Es innecesario destacar que impera el amor —desdichado las más veces—, pero sí que esta noche no es éste el tema principal frente a otros tópicos interrelacionados, como el bosque, la figura del caminante (o *Peregrino*) y la naturaleza como protagonista.

Eterna búsqueda de nuevos caminos, nuevos recursos y nuevas energías para crear es, claramente, la existencia de todo artista, porque es imposible repetirse, estancarse en lo mismo y sentirse satisfecho con ningún resultado. Como soñador incorregible, el genio no puede vivir como los demás y está condenado a esa existencia errante (sea en términos geográficos o no), inestable y siempre solitaria. A menudo es acogido por la naturaleza más salvaje, por la soledad del bosque.

La visión de la vida como viaje incesante o como mero tránsito también está ligada a la predilección de los artistas románticos por el crepúsculo, el estado de transición entre el día y la noche, y también entre el sueño y la lucidez, un estado de inestabilidad total cuya fugacidad llena de melancolía... melancolía que a veces puede hallar consuelo en la contemplación de la naturaleza, que está por encima de las preocupaciones humanas (*Im Frühling*, *Frühlingsglaube*, *Die Mutter Erde*). Al mismo tiempo,

esa indiferencia del mundo ante el sufrimiento del hombre es un nuevo motivo de amargura, que puede tomarse con más o menos ironía. Como dicen *Los pájaros* de Schlegel (una clara referencia a la comedia de Aristófanes, *Las aves*, pues en alemán se utiliza la misma palabra), en el fondo, los hombres son unos ilusos y unos necios de los que sólo cabe reírse.

Pero, de nuevo, este tópico tiene otra cara: a pesar de su condición efímera e insignificante, en el hombre reside una chispa que lo hace único y que es la energía creadora (del héroe a caballo que galopa victorioso por el bosque o sobre el Bruck). Mientras viva, el hombre tendrá la capacidad de narrar, de componer, de pintar, de inmortalizar el instante a través de la obra de arte... Es posible formularlo con el sarcasmo seco que caracteriza a Heine: «Cuando me entierren, se habrá acabado el cuento» (*Es leuchtet meine Liebe*), mientras tanto, se seguirá inventando y contando. En otras palabras, coincide con la propia definición del concepto de Genio y con el gran lema de la Época Artística (*Kunstperiode*), término que Heine acuña en *La escuela romántica* para designar la *Klassik* y el Romanticismo alemán: el hombre tiene el don de «conferir duración al instante» («er kann dem Augenblick Dauer verleihen»), como reza uno de los poemas más célebres del poeta alemán más célebre, *Das Göttliche* (*Lo divino*) de Goethe. Y esa capacidad de atrapar lo eterno en un instante está perfectamente representada en el *Lied*, a veces casi una miniatura que recoge toda la esencia de la poesía, el arte, la música y el pensamiento de su tiempo para llevarlos mucho más lejos, que admite infinitos tonos, infinitas composiciones musicales e infinitas interpretaciones a través de las épocas.

## DOS CLÁSICOS: SCHUBERT Y SCHUMANN

Aunque los orígenes del *Lied* se remontan casi hasta la Edad Media y tiene una prehistoria directa en el Clasicismo, es con Schubert, en el primer cuarto del XIX, cuando realmente se consolida como género culto y típico de la música alemana en el contexto de la sociedad burguesa y los salones. Por primera vez, voz y piano reciben un tratamiento de igual a igual; y por primera vez es la poesía contemporánea en alemán —la poesía de los románticos, con cuyos círculos Schubert mantuvo siempre un estrecho contacto— la que dicta la pauta de lo que se considera «culto». No olvidemos que, en la Viena de Metternich, la música que triunfaba era italiana y la lengua de las clases refinadas era el francés, y que hasta el propio canciller, tan defensor de la *Großdeutschland* —Gran Alemania—, prefería comunicarse en la lengua del enemigo. La búsqueda de nuevos recursos musicales para recrear, para pintar, la pluralidad de matices y evocaciones de los poemas (*Tonmalerei* y *Stimmungsmalerei*) contribuye a un gran enriquecimiento del lenguaje musical, y si algo caracteriza los *Lieder* de Schubert es, junto a la prodigiosa naturalidad de sus melodías —a veces evocadora de lo popular— la delicadeza con que recoge los cambios de luz del texto a través de sutiles cambios de modo, giros armónicos inesperados, cambios de textura rítmica, etc. Con sus más de seiscientos *Lieder*, compuestos a lo largo de toda su vida, se consolida también el repertorio clásico de temas y escenarios: el amor, el anhelo, la melancolía, la soledad, el viaje, el bosque...

Con Schumann se disuelven los límites entre los distintos tipos estructurales de *Lied* —estrófico, desarrollado (*durchkomponiert*) o escénico-recitativo— que se perfilan con la obra de Schubert, y también la relación entre voz e instrumento se torna más compleja. Con un papel más protagonista, el piano a menudo dialoga con la voz: pro-

loga, postludia, comenta y a veces —en algunos *Lieder* sobre poemas de Heine— hasta confiere un tinte irónico al conjunto. A diferencia de Schubert, Schumann compuso una parte muy mayoritaria de sus *Lieder* en un periodo muy breve —1840, el año en que por fin pudo casarse con Clara Wieck e iniciar una vida acorde con las expectativas burguesas— y no se aprecian en ellos los cambios estilísticos que su música sufrió a lo largo de su carrera. La ruptura de la norma en todos los niveles (armonía, ritmo, textura, coherencia interna, estilo propio de un género, etc.), que cada vez sería más abrupta y radical, no ha de entenderse, sin embargo, como el mero resultado de un trastorno psicológico individual, siguiendo el tópico del genio que acaba cayendo en la locura, sino como una señal de la progresiva cercanía de la crisis de la Modernidad que marca el siglo XX.

#### ZEMLINSKY Y LA LARGA ESPERA

«Zemlinsky puede esperar» —profetizó Schoenberg en 1921 sobre quien fue su profesor de composición en el Conservatorio de Viena durante un muy breve periodo y después se convirtió en su cuñado (Schoenberg se casó con la hermana de Zemlinsky) y amigo durante más de treinta años. A pesar de este veredicto y de las diferencias estéticas entre ambos, Schoenberg también decía de él que «siempre lo tenía en mente como modelo de comportamiento cuando necesitaba consejo» y aún después de una década de distanciamiento, al final de dos trayectorias muy divergentes, se reencontraron con cariño en el exilio norteamericano. Zemlinsky siempre se mantuvo escéptico y hasta crítico frente al dodecafonismo y, respecto a la Nueva Escuela de Viena, fue más afín a la música de Alban Berg (a cuya muerte compuso el sombrío *Cuarteto de cuerda n.º 4*) que a la de su cuñado. No obstante, estrenó su *Erwartung* en Praga en 1924 y ambos estuvieron unidos en la reivindicación de la música contemporánea.

Discípulo de Brahms y Mahler, Zemlinsky era una figura puntera en el panorama musical de la Viena de 1900, pero de algún modo su prometedora carrera fue perdiendo empuje y estuvo marcada por la insatisfacción. En Viena ejerció de director musical del Carltheater y el Theater an der Wien hasta que se trasladó a Praga para asumir la dirección del Teatro Nacional Alemán (1911-27), donde destacó como director de Mozart y Wagner, así como de compositores checos Smetana y Janáček. En estos años compuso las obras que se consideran más importantes de su producción: la *Lyrische Symphonie* (*Sinfonía lírica*), los cuartetos de cuerda segundo y tercero, las óperas *Eine florentinische Tragödie* (*Una tragedia florentina*) y *Der Zwerg* (*El enano*), los *Cantos* sobre poemas de M. Maeterlinck. Deseoso de éxito en Alemania, aceptó el puesto de director de la Kroll Oper de Berlín en 1927, donde, sin embargo, permaneció a la sombra de otros directores como Erich Kleiber u Otto Klemperer y donde, en 1933, los nazis prohibieron trabajar a los judíos. De regreso en su ciudad natal (1933) y después en el exilio (desde 1938), ya no recibió encargos importantes ni alcanzó nunca el renombre esperado.

Si en vida no gozó del éxito merecido, después de su muerte han tenido que pasar bastantes décadas hasta situar a Zemlinsky en el lugar que le corresponde en la historia de la música. Aunque ya Adorno reivindica el valor de su obra en 1959, aún han de transcurrir otros diez años para que empiece a renacer a comienzos de los años setenta, como sucede con Mahler, Korngold o Schreker. El ejemplo extremo de desfase temporal son las óperas *Der Traumgörge* (*Görge el soñador*, 1907), cuyo estreno previsto bajo la dirección de Mahler se canceló al dimitir éste y tuvo que esperar hasta

1980, y *König Kandaules* (*El rey Candaulo*, 1935-38) sobre un texto de André Gide, que no se puso en escena hasta 1996.

Con gran frecuencia aparecen en la biografía del compositor las palabras «resignación» e incluso «frustración»..., e igual de frecuente es el comentario de que Zemlinsky proyecta sus sentimientos en *El enano*, basada en el cuento de Oscar Wilde *El cumpleaños de la infanta*: por el triste motivo de su escasa estatura, no sólo fue declarado no apto para el servicio militar, sino que fue rechazado por su gran amor de juventud: su alumna Alma Schindler —después Mahler— porque «era un enano feísimo que apenas tenía barbilla ni dientes». Pero, evidentemente, eso no puede ser el motivo de su injusta recepción. El propio compositor reconoció que «tal vez carecía de lo que hay que tener para llegar a la cumbre»..., o tal vez no era su momento y Schönberg tenía razón.

El estilo de Zemlinsky revela su condición de bisagra entre dos siglos y dos grandes periodos estilísticos. Sus grandes modelos fueron primero Brahms y Mahler (mucho hereda de *Das Lied von der Erde* —*La canción de la Tierra*— la *Sinfonía lírica*, de 1922, sobre poemas de Tagore); después Wagner, cuyas obras dirigió con auténtica maestría, a juzgar por los elogios de Kurt Weill o Stravinsky. Rechaza la disonancia extrema y no llega a componer música atonal, pero lleva la tonalidad hasta sus últimas posibilidades —más bien a la manera de la tonalidad ampliada de Mahler—, pues también considera superada la armonía funcional, que ya no es sino un valor relativo, no más importante que el timbre, la simbología de determinadas células motivicas o la riqueza rítmica. Zemlinsky es un maestro de la variación melódica y del trabajo de filigrana sobre pequeños motivos que interactúan en distintos contextos y poseen un significado más allá de las exigencias armónicas de rigor. Muy característicos son también los procedimientos para desdibujar la función de la dominante, ya sea mediante su deformación cromática o mediante la ausencia de resolución de las tensiones.

Junto a la ópera, el género en el que más brilla el lenguaje musical de Zemlinsky es, precisamente, el *Lied*, en el que una personalidad tímida y taciturna como la suya podía desplegar muchas más facetas que en la vida normal. Compuso en torno al centenar de *Lieder*, agrupados en varios ciclos, a lo largo de toda su vida, de 1889 a 1937. Los primeros (entre los que se cuenta el ciclo póstumo de *Sieben Lieder* —*Siete canciones*—, de 1889-90) entroncan con la tradición, aún están cercanos a Brahms y recurren a textos de poetas románticos: Heine, Eichendorff, Paul Heyse, textos de la colección *Des Knaben Wunderhorn* (*El cuerno maravilloso del muchacho*), etc., y con frecuencia se trata de poemas sobre los cuales ya existen composiciones previas. Sin embargo, no tardaría en poner música a muchos poetas contemporáneos como Maeterlinck, Dehmel, Werfel, George, Morgenstern o Liliencron para así continuar construyendo y renovando el género. Él mismo consideraba la composición de *Lieder* como un gran laboratorio de experimentación en el que texto y música se retaban y complementaban constantemente: al mismo tiempo que la poesía contemporánea le obligaba a buscar un nuevo lenguaje y efectos que rompieran con la estética y las técnicas compositivas al uso, tal y como sucedía en la literatura, el texto siempre constituía un apoyo estructural muy sólido cuando todos los demás pilares había dejado de tener validez absoluta.

Nada tiene que ver la suerte de la obra de Zemlinsky con su calidad, ya se hable de los *Lieder*, las óperas o las composiciones sinfónicas. Por fortuna, la larga espera tocó a su fin hace unos años y no cabe duda de que merecía la pena.

## POR BOSQUES Y MONTAÑAS

Un buen bosque se imagina oscuro y tupido, brumoso y un tanto inquietante por el vago murmullo de árboles y aguas... y casi es innecesario asignarle un lugar en la geografía: todo buen bosque es un bosque alemán..., como los que conocemos de los *Lieder*. En su obra *De l'Allemagne* (1813), Madame de Staël esboza toda una teoría relacionada con el paisaje y afirma que tanto la literatura prolífica en cuentos de hadas, brujas y acontecimientos maravillosos como el carácter soñador y melancólico típico del pueblo alemán, se deben a la influencia del paisaje boscoso en el que vive, con esas espesuras de hayas y abetos envueltos en la niebla, esa oscuridad que cruje y encierra todo tipo de encantamientos.

Algo de verdad hay en esta teoría del paisaje..., como también hay mucho de discutible. Como reacción declarada a *De l'Allemagne*, Heinrich Heine escribió dos ensayos de notable extensión con el fin de precisar muy bien todos estos supuestos rasgos del carácter y la literatura alemanes: *Über die Geschichte der Religion und der Philosophie in Deutschland* (*Sobre la historia de la religión y la filosofía en Alemania*, de 1834) y *Die romantische Schule* (*La escuela romántica*, de 1836). En segundo lugar, el propio término «alemán» es discutible, pues Alemania como tal no existe hasta que, en 1870, el canciller Bismarck consigue unificar «desde arriba» todos los pequeños territorios, reinos, principados, ciudades y micro-estados, que, desde el Congreso de Viena, conforman la Unión Alemana (*Deutscher Bund*). Precisamente, uno de los principales objetivos de los poetas y pensadores clásicos y románticos era alcanzar una unidad cultural, una unidad de lengua y de pensamiento que sirviera como base para la unificación del territorio y el progreso en el plano político y social. En tercer lugar, no podemos olvidar que no tanto los poetas, pero sí una buena parte de los «grandes compositores de la música alemana», clásica, romántica o más allá (Mozart, Schubert, Zemlinsky, Mahler, Strauss, Schönberg...) eran austriacos (o austriacos de adopción, como Beethoven), y Austria, además de ser un país unificado desde siglos atrás, monárquico, católico... es más bien montañoso que boscoso, según los criterios de Madame de Staël.

Y, a pesar de todo, ¿qué es eso tan «alemán» de la literatura del Romanticismo, de los *Lieder*? En el fondo, se trata del ideal de «romantización» de toda la vida, de elevación de la existencia al máximo grado de esteticismo que postulaba F. Schlegel —y con él los filósofos y poetas del Círculo de Jena—. Y es cierto que esto es «alemán» y no «austriaco», puesto que el concepto de Genio se remonta, en último término, al principio de libre pensamiento que es fruto de la Reforma, del pensamiento protestante.

Al pensar en el Romanticismo (alemán) no podemos olvidar, junto a la poesía y los *Lieder*, los cuadros de Caspar David Friedrich, cuyos paisajes evocan los mismos espacios misteriosos..., pero no suelen ser bosques, sino los abruptos acantilados de roca caliza del Báltico (el paisaje natal del pintor y la zona más árida de toda Alemania). Pero las sensaciones que despiertan y el mundo que quieren evocar es el mismo, porque el bosque, como el concepto de «alemán», no es una realidad geográfica, sino una gran metáfora, un espacio simbólico, psicológico. En la literatura y la música del Romanticismo, el bosque se asocia con el espacio del misterio y lo divino, con el mundo ancestral, con estadios aún no penetrados por la racionalidad y la conciencia.

En los *Lieder* de esta noche, es el espacio donde, junto al despliegue de la belleza natural, brota la chispa creadora y el hombre se lanza a dominar los elementos (*Waldesnacht, Auf der Bruck*), o donde el caminante halla consuelo a su soledad y sus penas de amor (*Wandl' ich in dem Wald des Abends*), pero también es el espacio de la fantasía, con fantasmas incluidos, y de los sueños (*Mein Wagen rollet langsam, Waldesgespräch*). Y el mundo del sueño es el espacio romántico por definición.

A esta predilección por el mundo del sueño en el Romanticismo contribuye en gran medida la obra de un científico que ejerció una notable influencia en los filósofos y creadores de la época: se trata de Gotthilf Heinrich von Schubert (1780-1860), autor de las *Ansichten von der Nachtseite der Naturwissenschaften* (*Visiones de la cara nocturna de las ciencias naturales*, 1808 en adelante). En la parte dedicada a la *Symbolik des Traumes* (*Simbología del sueño*), desarrolla la teoría de que es en el sueño donde puede manifestarse el verdadero ser de las cosas y la verdadera identidad del hombre, con lo cual fomenta la idea de que ese universo onírico y abierto a la fantasía es más válido que la realidad del día, en que el hombre juzga despierto. No es necesario abundar en su repercusión en la literatura fantástica, por ejemplo en E.T.A. Hoffmann, así como, posteriormente, en las investigaciones sobre la interpretación los sueños y sobre el subconsciente de Sigmund Freud.

Al mismo tiempo, esa cara nocturna y el hechizo del mundo del sueño encierran un peligro del que nos hablan muchos cuentos y leyendas (por ejemplo la del Monte de Venus y Tannhäuser). Dejarse arrastrar por la magia de los bosques (o de alguna montaña), «romantizar» en exceso, supone perder la noción de la realidad. Heine protestaría siempre del atraso social y la falta de acción política de los alemanes, un país estancado en estructuras feudales que se había limitado a soñar con una revolución que, en cambio, los franceses habían llevado a cabo de verdad. En un sentido mucho más general, de nuevo psicológico: quien se adentra demasiado en la espesura del subconsciente se asoma al abismo y es incapaz de volver a vivir en el mundo real. Esa incompatibilidad de la vida y el arte que nace en el Romanticismo será uno de los temas centrales de la literatura alemana del XIX y el XX. La bruja Loreley del poema de Eichendorff lo advierte (y esta noche, incluso dos veces): «Ya es tarde y hace frío... nunca más saldrás de este bosque».



# Primera Parte

Franz Schubert

## WALDESNACHT

*Texto de Friedrich von Schlegel (1772-1829)*

Windes Rauschen, Gottes Flügel,  
Tief in kühler Waldesnacht!  
Wie der Held in Rosses Bügel,  
Schwingt sich des Gedankens Macht.  
Wie die alten Tannen sausen,  
Hört man Geisteswogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten  
In des Morgenglanzes Rot,  
Oder die das Feld befeuchten,  
Blitze, schwanger oft von Tod.  
Rasch die Flamme zuckt und lodert,  
Wie zu Gott hinaufgefodert.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen  
Zaubert Blumen aus dem Schmerz,  
Trauer doch in linden Wellen  
Schlägt uns lockend an das Herz;  
Fernab hin der Geist gezogen,  
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,  
Kampf der starken Triebe wild  
Wird zur schönsten Liebesfülle,  
Durch des Geistes Hauch gestillt.  
Schöpferischer Lüfte Wehen  
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,  
Tief in dunkler Waldesnacht!  
Freigegeben alle Zügel,  
Schwingt sich des Gedankens Macht,  
Hört in Lüften ohne Grausen  
Den Gesang der Geister brausen.

## NOCHE EN EL BOSQUE

¡Murmullo del viento, las alas de Dios,  
profundo en la fresca noche en el bosque!  
Como el héroe a lomos de su corcel  
galopa la fuerza del pensamiento.  
Como el fragor de los viejos abetos  
se oye batir el oleaje del espíritu.

Magnífico es el resplandor de la llama  
al rojo del amanecer,  
o de los rayos que bañan los campos  
a menudo cargados de muerte.  
Presta chispea y asciende la llama,  
como si obedeciera una orden de Dios.

Eterno murmullo de dulces fuentes,  
su magia hace brotar flores del dolor,  
pero, en suaves olas, la tristeza  
golpea seductora nuestro corazón;  
atraído el espíritu hacia lo lejano  
por el oleaje que nos cautiva.

Ansia de la vida por salir de su capullo,  
desbocada lucha de los instintos poderosos  
se torna la más bella plenitud del amor,  
alimentado por el aliento del espíritu.  
El soplo de los vientos creadores  
sentimos atravesar nuestra alma.

¡Murmullo del viento, las alas de Dios,  
profundo en la oscura noche en el bosque!  
Liberadas todas sus ataduras,  
la fuerza del pensamiento alza el vuelo  
y por los aires, sin miedo, escucha  
el fragor del canto de los espíritus.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## AUF DER BRUCK

*Texto de Ernest Schulze (1789-1817)*

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,  
Mein gutes Roß, durch Nacht und Regen!  
Was scheust du dich vor Busch und Ast  
Und strauchelst auf den wilden Wegen?  
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,  
Doch muß er endlich sich erschließen;  
Und freundlich wird ein fernes Licht  
Uns aus dem dunkeln Tale grüßen.

Wohl könnt' ich über Berg und Feld  
Auf deinem schlanken Rücken fliegen  
Und mich am bunten Spiel der Welt,  
An holden Bildern mich vergnügen.  
Manch Auge lacht mir traulich zu  
Und beut mir Frieden, Lieb' und Freude,  
Und dennoch eil' ich ohne Ruh,  
Zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern  
Von ihr, die ewig mich gebunden.  
Drei Tage waren Sonn' und Stern'  
Und Erd' und Himmel mir verschwunden.  
Von Lust und Leiden, die mein Herz  
Bei ihr bald heilten, bald zerrissen,  
Fühlt' ich drei Tage nur den Schmerz,  
Und ach!, die Freude muß' ich missen!

Weit sehn wir über Land und See  
Zur wärmern Flur den Vogel fliegen;  
Wie sollte denn die Liebe je  
In ihrem Pfade sich betrügen?  
Drum trabe mutig durch die Nacht!  
Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,  
Der Sehnsucht helles Auge wacht,  
Und sicher führt mich süßes Ahnen.

## EN EL BRUCK<sup>1</sup>

¡Trota con brío, sin pausa ni descanso,  
mi buen corcel, surcando noche y lluvia!  
¿Por qué respingas ante el arbusto y la rama,  
y tropiezas por los caminos agrestes?  
Aunque el bosque se extienda profundo y denso,  
finalmente habrá de abrirse  
y, amablemente, una luz lejana  
nos saludará desde el profundo valle.

Bien podría volar por montañas y campos  
sobre tu esbelto lomo  
y disfrutar con el colorido teatro del mundo  
y sus hermosos paisajes.  
Muchos ojos me sonreirían amistosos,  
ofreciéndome paz, amor y dicha;  
en cambio, me apresuro sin reposo,  
de vuelta a mi aflicción.

Desde hace ya tres días he estado lejos  
de ella, que me ató para siempre.  
Desde hace ya tres días sol y estrellas,  
tierra y cielo, desaparecieron para mí.  
Del placer y sufrimiento que mi corazón  
con ella ora curaban, ora desgarraban,  
sólo el dolor sentí durante tres días,  
y, ¡ay, la dicha hubo de faltarme!

Por tierra y por mar, lejos vemos volar  
a los pájaros a tierras más cálidas;  
¿cómo habría entonces el amor  
de engañarse en su camino?  
¡Trota, pues, bravamente surcando la noche!  
Aunque se borren las oscuras sendas:  
los claros ojos de la añoranza velan,  
y una dulce premonición a salvo me guía.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

1. Una colina desde la que se divisa la ciudad alemana de Gotinga, en la Baja Sajonia.

## DER SIEG

*Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)*

O unbewölktes Leben!  
So rein und tief und klar.  
Uralte Träume schweben  
Auf Blumen wunderbar.

Der Geist zerbrach die Schranken,  
Des Körpers träges Blei;  
Er waltet groß und frei.

Es laben die Gedanken  
An Edens Früchten sich;  
Der alte Fluch entwich.

Was ich auch je gelitten,  
Die Palme ist erstritten,  
Gestillet mein Verlangen.

Die Musen selber sangen  
Die Sphinx in Todesschlaf,  
Und meine Hand, sie traf.

O unbewölktes Leben!  
So rein und tief und klar.  
Uralte Träume schweben  
Auf Blumen wunderbar.

## LA VICTORIA

¡Oh, vida sin nubes  
tan pura, profunda y clara!  
Sueños antiguos se ciernen  
sobre flores maravillosas.

El espíritu rompió las barreras  
pesadas de plomo del cuerpo;  
reina grande y libre.

Los pensamientos se regalan  
con los frutos del Edén  
y la antigua maldición cedió.

Por más que padeciera,  
la palma está lograda,  
y mi ansia saciada.

Las Musas mismas con su canto,  
la esfinge de muerte durmieron  
y así mi mano la acertó.

Oh, vida sin nubes,  
tan pura, profunda y clara.  
Viejos sueños se ciernen  
sobre flores maravillosas.

TRADUCCIÓN DE MIGUEL ÁNGEL VEGA

## DIE VÖGEL

*Texto de Friedrich von Schlegel (1772-1829)*

Wie lieblich und fröhlich,  
Zu schweben, zu singen,  
Von glänzender Höhe  
Zur Erde zu blicken!

Die Menschen sind töricht,  
Sie können nicht fliegen.  
Sie jammern in Nöten,  
Wir flattern gen Himmel.

Der Jäger will töten,  
Dem Früchte wir pickten;  
Wir müssen ihn höhnen,  
Und Beute gewinnen.

## LOS PÁJAROS

¡Qué encanto y qué alegría  
surcar el aire, cantar,  
desde las relucientes alturas  
contemplar la tierra!

Los hombres son necios,  
no les es dado volar,  
se lamentan en sus penurias,  
nosotros revoloteamos hacia el cielo.

Desea matar el cazador  
cuyas frutas picoteamos;  
No podemos sino burlarnos de él,  
y conseguir nuestro botín.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## FRÜHLINGSGLAUBE

*Texto de Ludwig Uhland (1787-1862)*

Die linden Lüfte sind erwacht,  
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,  
Sie schaffen an allen Enden.  
O frischer Duft, o neuer Klang!  
Nun, armes Herze, sei nicht bang!  
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,  
Man weiß nicht, was noch werden mag,  
Das Blühen will nicht enden;  
Es blüht das fernste, tiefste Tal:  
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!  
Nun muß sich alles, alles wenden.

## FE EN LA PRIMAVERA

Han despertado las suaves brisas,  
susurran y se mecen día y noche,  
se esparcen por todos los rincones.  
¡Oh, frescos perfumes! ¡Oh, nuevos sonidos!  
Ahora, pobre corazón, no temas.  
Ahora todo debe cambiar.

El mundo se embellece día tras día,  
no sabemos qué habrá aún de llegar,  
todo florece sin fin,  
las flores llegan al valle más hondo y más lejano.  
Ahora, pobre corazón, olvida tus tormentos.  
Ahora todo debe cambiar.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

## IM FRÜHLING

*Texto de Ernst Konrad Friedrich Schulze (1789-1817)*

Still sitz' ich an des Hügels Hang,  
Der Himmel ist so klar,  
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,  
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl  
Einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging  
So traulich und so nah,  
Und tief im dunklen Felsenquell  
Den schönen Himmel blau und hell  
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon  
Aus Knosp' und Blüte blickt!  
Nicht alle Blüten sind mir gleich,  
Am liebsten pflückt ich von dem Zweig,  
Von welchem sie gepflückt!

Denn alles ist wie damals noch,  
Die Blumen, das Gefild;  
Die Sonne scheint nicht minder hell,  
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell  
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,  
Es wechseln Lust und Streit,  
Vorüber flieht der Liebe Glück,  
Und nur die Liebe bleibt zurück,  
Die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch ein Vöglein nur  
Dort an dem Wiesenhang!  
Dann blieb ich auf den Zweigen hier,  
Und säng ein süßes Lied von ihr,  
Den ganzen Sommer lang.

## EN PRIMAVERA

En silencio me siento en la falda de la colina,  
el cielo está del todo despejado,  
la suave brisa juguetea en el verde valle  
donde, con el primer rayo de la primavera,  
¡ay! en otros tiempos fui tan feliz.

Cuando caminaba al lado de ella,  
tan cerca y con tanta intimidad,  
y en el fondo de las oscuras fuentes en la roca  
veía el bello cielo, azul y luminoso,  
y en el cielo la veía a ella.

¡Mira cómo ya la colorida primavera  
despunta en los brotes y las flores!  
No todas las flores son iguales para mí,  
mis preferidas son las de la rama  
de la que también ella las cortaba.

Pues todo sigue siendo igual que antaño,  
las flores, los campos;  
el sol no brilla menos luminoso,  
no menos amable flota en la fuente  
el reflejo azul del cielo.

Tan sólo cambian la voluntad y los delirios  
se alternan el placer y la discordia,  
se esfuma la dicha del amor  
y queda el amor solo,  
el amor y, ¡ay!, el sufrimiento.

¡Ojalá fuera yo un simple pajarillo,  
allá en la falda de la colina!  
Me quedaría entre estas ramas  
y cantaría una dulce canción hablando de ella  
durante todo el verano.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## DER PILGRIM

*Texto de Friedrich von Schiller (1759-1805)*

Noch in meines Lebens Lenze  
War ich, und ich wandert' aus,  
Und der Jugend frohe Tänze  
Ließ ich des Vaters Haus.

All mein Erbteil, all mein Habe  
Warf ich fröhlich glaubend hin,  
Und am leichten Pilgerstabe  
Zog ich fort mit Kindersinn.

Denn mich trieb ein mächtig Hoffen  
Und ein dunkles Glaubenswort,  
«Wandle», rief's, «der Weg ist offen  
Immer nach dem Aufgang fort.

Bis zu einer goldnen Pforten  
Du gelangst, da gehst du ein,  
Denn das Irdische wird dorten,  
Himmlich, unvergänglich sein».

Abend ward's und wurde Morgen,  
Nimmer, nimmer stand ich still,  
Aber immer blieb's verborgen,  
Was ich suche, was ich will.

Berge lagen mir im Wege,  
Ströme hemmten meinen Fuß,  
Über Schlünde baut' ich Stege,  
Brücken durch den wilden Fluß.

Und zu eines Stroms Gestaden  
Kam ich, der nach Morgen floß;  
Froh vertrauend seinem Faden,  
Warf ich mich in seinem Schoß.

## EL PEREGRINO

Estaba aún en la primavera de mi vida  
cuando viajé a otras tierras,  
y las alegres danzas juveniles  
dejé en casa de mi padre.

Toda mi herencia, todos mis bienes  
dejé atrás confiado y feliz,  
y emprendí mi camino como un niño  
con un ligero bastón de peregrino.

Poderosas esperanzas me animaban  
y vagas palabras de confianza:  
«Camina», decían, «el camino está franco,  
siempre hacia la aurora.

Hasta llegar a una puerta dorada,  
por la que entrarás,  
ya que allí lo terrenal  
se torna inmortal, imperecedero».

Llegó la tarde, y la mañana,  
nunca, nunca me detenía,  
pero siempre permaneció oculto  
lo que busco, lo que deseo.

Surgieron montañas en mi camino,  
ríos frenaron mis pasos,  
construí veredas sobre los abismos,  
puentes sobre aguas turbulentas.

Y llegué a la orilla de un río,  
que avanzaba hacia el alba;  
confiando felizmente en su curso  
me arrojé en su seno.

Hin zu einem groß en Meere  
Trieb mich seiner Wellen Spiel;  
Vor mir liegt's in weiter Leere,  
Näher bin ich nicht dem Ziel.

Ach, kein Steg will dahin führen,  
Ach, der Himmel über mir  
Will die Erde nicht berühren,  
Und das Dort ist niemals hier!

## DIE MUTTER ERDE

*Texto de Friedrich Leopold, conde de Stolberg-Stolberg  
(1750-1819)*

Des Lebens Tag ist schwer und schwühl,  
Des Todes Atem leicht und kühl,  
Er wehet freundlich uns hinab,  
Wie welches Laub in's stille  
Grab.

Es scheint der Mond, es fällt der Tau  
Auf's Grab wie auf die Blumenau;  
Doch fällt der Freunde Trän' hinein,  
Erhell't von sanfter Hoffnung Schein.

Uns sammelt alle, klein und groß,  
Die Mutter Erd' in ihren Schoß;  
O säh'n wir ihr ins Angesicht,  
Wir scheuten ihren Busen nicht!

El juego de sus olas me condujo  
hasta un gran océano;  
se abre ante mí su gran vacío,  
no estoy más cerca de mi meta.

Ah, ningún camino me guiará hasta allí,  
el cielo sobre mí  
no tocará la tierra:  
¡el Allí nunca está aquí!

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

## LA MADRE TIERRA

El día de vida es pesado, caluroso y húmedo,  
el aliento de la muerte es ligero y fresco,  
y sopla amable desde las alturas  
como las hojas marchitas que caen a la tumba  
en silencio.

Brilla la luna, se posa el rocío  
sobre la tumba igual que sobre el prado florido;  
mas en ésta cae también la lágrima amiga,  
iluminada por el brillo de la dulce esperanza.

Y a todos, pequeños y grandes,  
reúne la Madre Tierra en su regazo;  
¡ay, si la mirásemos a la cara,  
no tendríamos miedo de su seno!

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

# Alexander von Zemlinsky

## SIEBEN LIEDER

### DIE SCHLANKE WASSERLILIE

*Texto de Heinrich Heine (1797-1856)*

Die schlanke Wasserlilie  
Schaut träumend empor aus dem See;  
Da grüßt der Mond herunter  
Mit lichthem Liebesweh.

Verschämt senkt sie das Köpfchen  
Wieder hinab zu den Well'n –  
Da sieht sie zu ihren Füßen  
Den armen blassen Gesell'n.

### IN DER FERNE

*Texto de Robert Eduard Prutz (1816-1872)*

Jetzt wird sie wohl in dem Garten gehen,  
Der blüht und glüht im Sommerlicht,  
Und in der Ferne wird sie spähen,  
Mich, aber, ach! mich sieht sie nicht.

Und die Rose wird sie brechen  
Mit stummer Wehmut im Gesicht,  
Und meinen Namen wird sie sprechen.  
Ich aber, ach! ich hör' es nicht!

## SIETE CANCIONES

### EL ESBELTO LIRIO DE AGUA

El esbelto lirio de agua  
asoma soñador desde el estanque;  
la Luna lo saluda desde arriba  
con dulce pena de amor.

Avergonzado baja la cabecita  
hacia las olas de nuevo...  
y a sus pies ve entonces  
al pobre muchacho pálido.

### A LO LEJOS

Ahora, ella saldrá al jardín,  
florido y ardiente a la luz estival,  
y mirará a lo lejos.  
A mí, sin embargo, ¡ay! a mí no me verá.

Y cortará la rosa  
con muda tristeza en el rostro,  
y pronunciará mi nombre.  
Yo, sin embargo, ¡ay!, yo no la oiré.

**WANDL' ICH IN DEM WALD DES ABENDS**

*Texto de Heinrich Heine (1797-1856)*

Wandl' ich im Wald des Abends,  
In dem träumerischen Wald,  
Immer wandelt mir zur Seite  
Deine zärtliche Gestalt.

Ist es nicht dein weißer Schleier?  
Nicht dein sanftes Angesicht?  
Oder ist es nur der Mondschein,  
Der durch Tannendunkel bricht?

Sind es meine eignen Tränen  
Die ich leise rinnen hör'?  
Oder gehst du, Liebste, weinend  
Weinend neben mir einher?

**PASEANDO POR EL BOSQUE AL CAER LA TARDE**

Paseando por el bosque al caer la tarde,  
por el bosque soñador,  
siempre pasea a mi lado  
tu delicada figura.

¿Acaso no es tu velo blanco?  
¿No es tu dulce rostro acaso?  
¿O es tan sólo la luz de la Luna  
entre la oscuridad de los abetos?

¿Acaso son mis propias lágrimas  
las que oigo fluir muy bajito?  
¿O eres tú, mi amor, llorando,  
llorando mientras paseas a mi lado?

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## WALDESGESPRÄCH

*Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)*

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reitest du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ dich heim! –

«Gross ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flich! Du weisst nicht, wer ich bin.» –

So reich geschmück ist Ross und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kennt ich dich – Gott steht mir bei!  
Du bist die Hexe Lorelei. –

«Du kennst mich wohl – vom hohen Stein  
Schaut still mein Schloss tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald».

## CONVERSACIÓN EN EL BOSQUE

«Ya es tarde, ya hace frío,  
¿Por qué solitaria cabalgas por el bosque?  
El bosque es grande, tú estás sola,  
¡hermosa novia, déjame llevarte a casa!»

«Los hombres son astutos y traidores,  
mi corazón está roto de dolor,  
el cuerno del bosque errante suena;  
¡huye! Tú no sabes quién soy yo.»

«Ricamente enjaezados están el corcel y la mujer,  
tan maravillosa es la joven criatura.  
Ahora te reconozco, ¡que Dios me asista!  
¡Eres la bruja Loreley!

«De sobra me conoces, desde lo alto de esta roca  
mi castillo se refleja silencioso sobre el profundo Rin.  
Ya es tarde, ya hace frío,  
nunca más saldrás de este bosque».

TRADUCCIÓN DE GONZALO BADENES

# Segunda Parte

Robert Schumann

## WALDESGESPRÄCH

*Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)*

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reitest du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ dich heim! –

«Gross ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flich! Du weisst nicht, wer ich bin.» –

So reich geschmück ist Ross und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kennt ich dich – Gott steht mir bei!  
Du bist die Hexe Lorelei. –

«Du kennst mich wohl – vom hohen Stein  
Schaut still mein Schloss tief in  
den Rhein.  
Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.»

## CONVERSACIÓN EN EL BOSQUE

«Ya es tarde, ya hace frío,  
¿Por qué solitaria cabalgas por el bosque?  
El bosque es grande, tú estás sola,  
¡Hermosa novia, déjame llevarte a casa!»

«Los hombres son astutos y traidores,  
mi corazón está roto de dolor,  
el cuerno del bosque errante suena;  
¡Huye! Tú no sabes quién soy yo.»

«Ricamente enjaezados están el corcel y la mujer,  
tan maravillosa es la joven criatura.  
Ahora te reconozco, ¡que Dios me asista!  
¡Eres la bruja Lorelei!»

«De sobra me conoces, desde lo alto de esta roca  
mi castillo se refleja silencioso sobre el  
profundo Rin.  
Ya es tarde, ya hace frío,  
nunca más saldrás de este bosque.»

TRADUCCIÓN DE GONZALO BADENES

**DIE LOTOSBLUME***Texto de Heinrich Heine (1797-1856)*

Die Lotosblume ängstigt  
 Sich vor der Sonne Pracht  
 Und mit gesenktem Haupte  
 Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle  
 Er weckt sie mit seinem Licht,  
 Und ihm entschleiert sie freundlich  
 Ihr frommes Blumengesicht,

Sie blüht und glüht und leuchtet  
 Und starret stumm in die Höh';  
 Sie duftet und weinet und zittert  
 Vor Liebe und Liebesweh.

**DEIN ANGESICHT***Texto de Heinrich Heine (1797-1856)*

Dein Angesicht so lieb und schön,  
 Das hab' ich jüngst im Traum gesehn,  
 Es ist so mild und engelgleich,  
 Und doch so bleich, so schmerzenreich.

Und nur die Lippen, die sind rot;  
 Bald aber küßt sie bleich der Tod.  
 Erlöschen wird das Himmelslicht,  
 Das aus den frommen Augen bricht.

**LA FLOR DE LOTO**

La flor de loto se atemoriza  
 con el resplandor del Sol  
 y agacha su cabeza  
 para aguardar entre sueños a la noche.

La Luna es su amada,  
 con su luz la despierta  
 y le revela de buen grado  
 su rostro inocente.

Florece, brilla y resplandece,  
 y contempla el cielo silenciosa;  
 fragante, llora y se estremece  
 con el amor y las penas de amor.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

**TU ROSTRO**

Tu rostro, tan agradable y bello,  
 hace poco lo he visto en sueños,  
 es tan dulce y angelical,  
 mas tan pálido, tan doliente.

Y sólo los labios son rojos,  
 pero pronto los besaré, pálidos, la muerte.  
 Se apagará la luz celestial  
 que sale de los piadosos ojos.

TRADUCCIÓN DE ÁNGEL FERNANDO MAYO

## DIE BEIDEN GRENADIERE

*Texto de Heinrich Heine (1797-1856)*

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt und geschlagen das tapfere Heer  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier  
Wohl ob der kläglichen Kunde.  
Der eine sprach: «Wie weh wird mir,  
Wie brennt meine alte Wunde!»

Der andre sprach: «Das Lied ist aus,  
Auch ich möcht mit dir sterben,  
Doch hab ich Weib und Kind zu Haus,  
Die ohne mich verderben.»

«Was scheert mich Weib, was scheert mich Kind,  
Ich trage weit besser Verlangen;  
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind –  
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':  
Wenn ich jetzt sterben werde,  
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band  
Sollst du aufs Herz mir legen;  
Die Flinte gib mir in die Hand,  
Und gürt' mir um den Degen.

## LOS DOS GRANADEROS

Hacia Francia se dirigían dos granaderos  
que habían sido apresados en Rusia  
y, cuando llegaron al cuartel alemán,  
bajaron la cabeza avergonzados.

Allí escucharon ambos la triste noticia:  
que Francia había sido conquistada,  
derrotado y humillado el valiente ejército,  
y el Emperador, el Emperador, prisionero.

Lloraron entonces juntos los granaderos  
por la triste noticia.  
Y dijo uno: «¡Cómo me duele,  
cómo arde mi vieja herida!»

El otro dijo: «La canción se ha acabado.  
También yo quisiera morir contigo,  
pero tengo mujer e hijo en casa,  
que sucumbirían sin mí.»

«¡Qué me importan tu mujer ni tu hijo,  
un anhelo mucho más noble tengo;  
deja que mendiguen cuando estén hambrientos,  
¡mi Emperador, mi Emperador prisionero!

Concédeme, hermano, un ruego:  
si muero ahora  
lleva mi cadáver contigo a Francia,  
entiérrame en tierra francesa.

La cruz de honor con la cinta roja  
préndemela del pecho,  
colócame la escopeta en la mano  
y ciñeme la espada.

So will ich liegen und horchen still,  
Wie eine Schildwach, im Grabe,  
Bis einst ich höre  
Kanonengebrüll,  
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,  
Viel Schwerter klirren und blitzen;  
Dann steig ich gewaffnet hervor aus dem Grab –  
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!»

### **MEIN WAGEN ROLLET LANGSAM**

*Texto de Heinrich Heine (1797-1856)*

Mein Wagen rollet langsam  
Durch lustiges Waldesgrün,  
Durch blumige Taler, die zaubrisch  
Im Sonnenglanze blühn.

Ich sitze und sinne und träume,  
Und denk' an die Liebste mein;  
Da grüßen drei Schattengestalten  
Kopfnickend zum Wagen herein.

Sie hüpfen und schneiden Gesichter,  
So spöttisch und doch so scheu,  
Und quirlen wie Nebel zusammen,  
Und kichern und huschen vorbei.

Así quiero yacer y escuchar en silencio,  
como un centinela, en la tumba,  
hasta que escuche de nuevo el rugido de  
los cañones  
y el galope de caballos que relinchan.

Entonces cabalgará mi Emperador sobre mi tumba,  
multitud de espadas chocarán y brillarán.  
Entonces saldré armado de la tumba  
¡para proteger al Emperador, al Emperador!»

### **MI COCHE RUEDA DESPACIO**

Mi coche rueda despacio  
por el alegre verdor del bosque,  
por los valles floridos que, embrujados,  
brotan a la luz del Sol.

Voy sentado y medito, y sueño,  
y pienso en mi amada;  
entonces, tres figuras sombrías saludan  
inclinando la cabeza y entran en el coche.

Saltan y hacen muecas,  
tan burlonas y, sin embargo, tan tímidas,  
y se revuelven hasta fundirse como niebla,  
y ríen por lo bajo, y pasan veloces.

## ES LEUCHTET MEINE LIEBE

*Texto de Heinrich Heine (1797-1856)*

Es leuchtet meine Liebe,  
In ihrer dunkeln Pracht,  
Wie'n Märchen traurig und trübe,  
Erzählt in der Sommernacht.

«Im Zaubergarten wallen  
Zwei Buhlen, stumm und allein;  
Es singen die Nachtigallen,  
Es flimmert der Mondenschein.

Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,  
Der Ritter vor ihr kniet.  
Da kommt der Riese der Wildnis,  
Die bange Jungfrau flieht.

Der Ritter sinkt blutend zur Erde,  
Es stolpert der Riese nach Haus →»  
Wenn ich begraben werde,  
Dann ist das Märchen aus.

## BRILLA MI AMOR

Brilla mi amor  
con un oscuro esplendor,  
como un cuento triste y sombrío  
contado en una noche de verano.

«Por un jardín encantado pasean  
dos amantes, callados y solitarios,  
cantan los ruiseñores,  
brilla la luz de la Luna.

La chica está quieta como una estatua,  
el caballero se arrodilla ante ella.  
De repente, entra el gigante de la selva  
y la chica, asustada, huye.

El caballero cae, sangrando, a tierra  
y el gigante se aleja tambaleándose.»  
Cuando me entierren,  
este cuento se habrá acabado.

TRADUCCIONES DE EVARISTO POL

**LIEDER UND GESÄNGE  
AUS *WILHELM MEISTER***

*Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

**4. WER NIE SEIN BROT MIT TRÄNEN ASS**  
Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,  
Ihr laßt den Armen schuldig werden,  
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:  
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

**6. WER SICH DER EINSAMKEIT ERGIBT**  
Wer sich der Einsamkeit ergibt,  
Ach! der ist bald allein;  
Ein jeder lebt, ein jeder liebt  
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja! Laßt mich meiner Qual!  
Und kann ich nur einmal  
Recht einsam sein,  
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,  
Ob seine Freundin allein?  
So überschleicht bei Tag und Nacht  
Mich Einsamen die Pein,  
Mich Einsamen die Qual.  
Ach, werd ich erst einmal  
Einsam in Grabe sein,  
Da läßt sie mich allein!

**CANCIONES Y CANTOS  
DEL *WILHELM MEISTER***

**4. QUIEN NUNCA SU PAN CON LÁGRIMAS COMIÓ**  
Quien nunca su pan con lágrimas comió,  
quien noches angustiosas  
sentado en la cama no lloró,  
no os conoce, poderes celestiales.

Vosotros nos conducís a la vida,  
vosotros hacéis al pobre deudor;  
y entonces le entregáis el dolor:  
pues toda deuda en la tierra se paga.

**6. QUIEN SE ENTREGA A LA SOLEDAD**  
Quien a la soledad se entrega,  
ay, pronto está solo;  
cada cual vive, cada cual ama  
y le abandona su dolor.

Sí, dejadme con mi tormento,  
que pueda sólo un momento  
estar de veras solo,  
para que de estarlo deje.

Con sigilo se acerca el amante y espía  
si estará su amante sola.  
Así se acerca noche y día  
a mí, solitario, el dolor,  
a mí, solitario, el tormento.  
¡Ay, sólo cuando esté  
en la tumba solo,  
entonces me dejará solo!

**8. AN DIE TÜREN WILL ICH SCHLEICHEN**

An die Türen will ich schleichen,  
Still und sittsam will ich stehn,  
Fromme Hand wird Nahrung reichen,  
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,  
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,  
Eine Träne wird er weinen,  
Und ich weiß nicht, was er weint.

**8. QUIERO ACERCARME A LAS PUERTAS**

Quiero acercarme a las puertas,  
estar quedo y discreto,  
que mano pía me traiga alimento  
y yo proseguiré.

Cada cual parecerá contento,  
al ver mi aspecto  
alguien llorará  
y yo no sabré de qué llora.

TRADUCCIONES DE MIGUEL ÁNGEL VEGA



FOTO: STEPHAN VON DER DEKEN

# Florian Bösch

## Barítono

Comenzó su formación de cantante lírico con Ruthilde Bösch y cursó estudios en la Universität für Musik und darstellende Kunst de Viena, especializándose en *Lieder* y oratorio con Robert Holl. En los últimos años se ha situado como uno de los mejores intérpretes de *Lied* de su generación, ya que desde los inicios de su carrera ha cantado frecuentemente este género musical y ha sido invitado regularmente por las más destacadas salas, como la Musikverein y la Konzerthaus de Viena, la Wigmore Hall de Londres, el Festival Internacional de Edimburgo, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Mozarteum de Salzburgo, la Schubertiade de Schwarzenberg, la Philharmonie de Colonia y el Palais des Beaux-Arts de Bruselas, así como en España, Portugal, Francia, Suiza, Japón, Canadá y Estados Unidos. Inició su carrera internacional cantando Papageno de *Die Zauberflöte* en la Ópera de Zurich. Desde entonces ha interpretado los principales papeles de óperas de Mozart, Haendel y Haydn (*Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *Così fan tutte*, *Radamisto*, *Acis and Galatea* o *Belshazzar*, entre otras) en los escenarios del Festival de Salzburgo, la Ópera de Hamburgo, Theater An der Wien o el Teatro Bolshoi de Moscú. En concierto, ha actuado con las más importantes orquestas bajo la dirección de maestros como Nikolaus Harnoncourt, Sir Roger Norrington, Martin Haselboeck, Adam Fischer, Ivor Bolton o Phillippe Herreweghe. Además de las actuaciones de su carrera operística, Florian Bösch es invitado asiduo en las salas de concierto y sus compromisos lo han llevado a la Wiener Musikverein, Wiener Konzerthaus y Konzerthaus Berlin, Concertgebouw de Ámsterdam, Internationale Haydn Festspiele Eisenstadt, Festival de Lucerna, Styriarte Festival de Graz y al Großes Festspielhaus de Salzburgo. Su repertorio incluye obras de Bach, Haendel, Mozart, Haydn, Pergolesi, Mendelssohn y Beethoven. Ha publicado recientemente en disco *Schumann. Heine-Lieder* para ONYX Classics, con Malcolm Martineau, y en la primavera de 2011 se publicará otro con *Lieder* y baladas de Carl Loewe para Hyperion, con Roger Vignoles.



# Malcolm Martineau

## Piano

Nacido en Edimburgo, comenzó sus estudios musicales en el St. Catherine's College de Cambridge, y en el Royal College of Music. Ha presentado sus propias series de recitales en St. John's Smith Square con las canciones completas de Debussy y Poulenc, en el Wigmore Hall con obras de Britten grabadas por la BBC y en el Festival de Edimburgo con los *Lieder* completos de Hugo Wolf. Ha actuado en Europa (incluyendo La Scala de Milán, Châtelet de París, el Liceo en Barcelona, el Concertgebouw de Ámsterdam y Konzerthaus y Musikverein de Viena), en América del Norte (Carnegie Hall y Alice Tully Hall de Nueva York), en Australia (Ópera de Sidney) y en los Festivales de Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Salzburgo. Entre sus grabaciones hay que destacar recitales de Schubert y Schumann con Bryn Terfel (para Deutsche Gramophone), de Schubert y Strauss con Simon Keenlyside (para EMI), uno con Angela Gheorghiu y Barbara Bonney (para Decca), con Magdalena Kožena (para Deutsche Gramophon) y con Della Jones (para Chandos), las canciones completas de Fauré con Sarah Walker y Tom Krause, las *Folksongs* de Britten (para Hyperion) y las canciones populares completas de Beethoven (para Deutsche Gramophon). Ha acompañado a muchos de los principales cantantes del mundo, incluyendo a Dame Janet Baker, Sarah Walker, Della Jones, Frederica von Stade, Anne Sofie von Otter, Thomas Hampson, Angela Gheorghiu, Ann Murray, Dame Felicity Lott, Ian Bostridge, Bryn Terfel y Simon Keenlyside, y a numerosos instrumentistas entre los que destaca la clarinetista Emma Johnson. Ha actuado por Reino Unido y América del Norte, y en los Festivales de Aix-en-Provence, Viena, Edinburgo, Hohenems y Salzburgo. Aparece en recitales con Amanda Roocroft, Barbara Bonney, Karita Mattila, Angela Gheorghiu, Joan Rodgers, Ian Bostridge, Thomas Allen, Olaf Bär, Christopher Maltman, Simon Keenlyside y Bryn Terfel, en Sidney, Milán, Múnich, París, Ámsterdam, Viena, Nueva York y en los festivales de Salzburgo y Aldeburgh.

XVII Ciclo de Lied

# Aviso Recital II

EL RECITAL II DEL CICLO DE LIED SE TRASLADA DEL LUNES 20 DE DICIEMBRE DE 2010, AL LUNES 16 DE MAYO DE 2011, A LA MISMA HORA, CON UN NUEVO PROGRAMA.

SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL DÍA 20 DE DICIEMBRE DE 2010 PARA EL RECITAL DEL 16 DE MAYO DE 2011.

EL TEATRO SIENTE LAS MOLESTIAS QUE ESTE CAMBIO HAYA PODIDO OCASIONAR A TODAS LAS PERSONAS AFECTADAS.

**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**

MEZZOSOPRANO

**HELMUT DEUTSCH**

PIANO

NUEVO PROGRAMA

**FRANZ SCHUBERT**

VERSUNKEN, D 715; GRETCHEN AM SPINNRADE, D 118;  
AN SILVIA, D 891; ERLAFSEE, D 586;  
ERLKÖNIG, D 328; FRÜHLINGSGLAUBE, D 686

**GUSTAV MAHLER**

FRÜHLINGSMORGEN; VERLORNE MÜH; DAS IRDISCHE LEBEN;  
RHEINLENDCHEN; LOB DES HOHEN VERSTANDES; AUS! AUS!

**JOHANNES BRAHMS**

VERSUNKEN, OP 86, N.º 5; NACHTWANDLER, OP 86, N.º 3;  
MEINE LIEBE IST GRÜN, OP 106, N.º 4; ÜBER DIE HEIDE, OP 86, N.º 4;  
O KOMME, HOLDE SOMMERNACHT, OP 58, N.º 4; VON EWIGER LIEBE, OP 43, N.º 1;  
DER GANG ZUM LIEBCHEN, OP 31, N.º 3

**FERENC LISZT**

VERGIFTET SIND MEINE LIEDER, S 289, N.º 3; DER DU VON DEM HIMMEL BIST, S 279;  
DIE DREI ZIGEUNER, S 320; ES WAR EIN KÖNIG IN THULE, S 278;  
IM RHEIN, IM SCHÖNEN STROME, S 272

XVII Ciclo de Lied



PRÓXIMO  
CONCIERTO

# Recital IV

**MATTHIAS GOERNE**

BARÍTONO

**HELMUT DEUTSCH**

PIANO

---

LUNES, 14 DE FEBRERO DE 2011, A LAS 20:00 HORAS

*Obras de FRANZ SCHUBERT*

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

# Ciclos de Lied (1994-2011)

## Intérpretes, ciclos y temporadas

### CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO VI (99-00)  
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I (94-95)  
OLAF BAER, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
JULIANE BANSE, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)  
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X (03-04)  
MARÍA BAYO, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)  
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V (99-00)  
BARBARA BONNEY, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
FLORIAN BÖSCH, BARÍTONO XVII (10-11)  
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)  
PAATA BURCHULADZE, BAJO II (96-97)  
MANUEL CID, TENOR X (03-04)  
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)  
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV (07-08)  
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX (02-03)  
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII (05-06)  
JOHN DASZAK, TENOR VIII (01-02)  
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)  
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)  
GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)  
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI (04-05)  
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)  
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11)  
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III (96-97)  
WERNER GÜRA, TENOR XV (08-09)  
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II (95-96)  
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
NANCY FABIOLA HERRERA, MEZZOSOPRANO XVII (10-11)  
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII (06-07)  
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I (94-95)  
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)  
SOILE ISOKOSKI, SOPRANO XVII (10-11)  
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I (94-95)
- KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV (08-09)  
VĚSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)  
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)  
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11)  
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V (98-99)  
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI (09-10)  
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II (95-96)  
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII (06-07), XVII (10-11)  
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V (98-99)  
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
MARK PADMORE, TENOR XIV (07-08)  
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV (08-09)  
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)  
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI (99-00), IX (02-03)  
HERMANN PREY, BARÍTONO I (94-95)  
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I (94-95)  
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV (08-09)  
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
ISABEL REY, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)  
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
DROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)  
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII (05-06)  
KATE ROYAL, SOPRANO XV (08-09)  
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII (00-01)  
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)  
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)  
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X (03-04)  
PETER SCHREIER, TENOR I (94-95)  
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV (07-08)  
BO SKOVHUS, BARÍTONO V (98-99)  
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI (99-00)  
BRYN TERFEL, BARÍTONO II (95-96)  
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI (04-05)  
VIOLETA URMANA, SOPRANO XI (04-05), XVII (10-11)  
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X (03-04)  
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV (97-98)

### ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

**JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO** V(98-99)  
**MIKHAIL ARKADIEV** III(96-97), VI(99-00)  
**EDELMIRO ARNALTES** VI(99-00)  
**PIERRE-LAURENT AIMARD** XIII(06-07)  
**CHRISTOPH BERNER** XV(08-09)  
**ELISABETH BOSTRÖM** II(95-96)  
**JOSEF BREINL** XIV(07-08)  
**NICHOLAS CARTHY** X(03-04)  
**JOSEF MARÍA COLOM** X(03-04)  
**LOVE DERWINGER** IX(02-03), XV(08-09)  
**HELMUT DEUTSCH** IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08), XVII(10-11)  
**THOMAS DEWEY** I(94-95)  
**PETER DONOHUE** VIII(01-02)  
**JULIUS DRAKE** VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10), XVII(10-11)  
**RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE** XVII(10-11)  
**BENGT FORSBERG** II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)  
**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** XV(08-09)  
**IRWIN GAGE** IX(02-03)  
**MICHAEL GEES** VI(99-00), IX(02-03)  
**ALBERT GUINOVART** I(94-95)  
**ANDREAS HAEFLIGER** V(98-99)  
**FRIEDRICH HAIDER** IV(97-98)  
**GEROLD HUBER** IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)  
**LUDMILA IVANOVA** II(95-96)  
**RUDOLF JANSEN** I(94-95), III(96-97), V(98-99)  
**GRAHAM JOHNSON** II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)  
**MARTIN KATZ** XII(05-06)  
**STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** XIV(07-08)  
**ELISABETH LEONSKAJA** XII(05-06), XIV(07-08)  
**OLEG MAISENBERG** I(94-95)  
**ANIA MARCHWINŚKA** VIII(01-02)  
**ROMAN MARKOWICZ** XI(02-03)  
**MALCOLM MARTINEAU** II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVII(10-11)  
**KEVIN MURPHY** XIII(06-07)  
**WALTER OLBERTZ** I(94-95)  
**JONATHAN PAPP** VI(99-00)  
**ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN** VII(00-01)

**MACIEJ PIKULSKI** IV(97-98), XIV(07-08)  
**JIŘÍ POKORNÝ** XI(04-05)  
**CAMILLO RADICKE** XV(08-09)  
**SOPHIE RAYNAUD** XIII(06-07)  
**WOLFRAM RIEGER** I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05), XVII(10-11)  
**VINCENZO SCALERA** XI(04-05)  
**STAFFAN SCHEJA** II(95-96), IV(97-98)  
**ERIC SCHNEIDER** VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)  
**JAN PHILIP SCHULZE** XI(04-05), XVII(10-11)  
**ALEXANDER SCHMALCZ** XVI(09-10)  
**FRITZ SCHWINGHAMMER** VIII(01-02), XII(05-06)  
**INGER SÖDERGREN** VI(99-00)  
**CHARLES SPENCER** I(95-96), XII(04-05)  
**ANTHONY SPIRI** V(98-99), XII(04-05), XVI(09-10)  
**DAVID ŠVEC** XI(04-05)  
**MELVYN TAN** VII(00-01)  
**ROGER VIGNOLES** II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)  
**MARITA VIITASALO** XVII(10-11)  
**ALESSANDRO VITIELLO** X(03-04)  
**VÉRONIQUE WERKLÉ** VIII(01-02)  
**DMITRI YEFIMOV** XV(08-09)  
**ALEJANDRO ZABALA** XVI(09-10)  
**BRIAN ZEGER** IV(97-98), X(03-04)  
**JUSTUS ZEYEN** I(94-95), II(95-96), VII(00-01)  
**DAVID ZOBEL** XVI(09-10)

VIOLINISTA

**DANIEL HOPE** XVI(09-10)

CLARINETISTA

**PASCAL MORAGUÉS** II(95-96)

CLAVECINISTA

**MARKUS MÄRKL** X(03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

**BEBE RISENFORS** XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

**TRÍO WANDERER** XIII(06-07)

# Teatro de La Zarzuela

## DIRECTOR

**LUIS OLMOS**

DIRECTOR MUSICAL  
**CRISTÓBAL SOLER**

GERENTE  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE Prensa Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN  
**NOELIA ORTEGA**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

COORDINADORA INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR**  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**ISABEL SÁNCHEZ**  
**VICTORIA FERNÁNDEZ**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**  
**JUAN LUIS GONZÁLEZ**

## REGIDORES DE ESCENARIO

**REBECA HALL**  
**MAHOR GALILEA**

REGIDOR TÉCNICO  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**EVA CHILOECHES**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**FRANCISCO YESARES**

SECRETARÍA DE Prensa Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN, JEFE**  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ÁLBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ÁLBERTO LUACES**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELZ**  
**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**JOSÉ CALVO**  
**FRANCISCO J. BUENO DELEITO**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ÁLBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGO**  
**FERNANDO GARCÍA**

UTILERÍA  
**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**  
**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**ELBA SANZ**  
**JUAN C. PÉREZ**

## AUDIOVISUALES

**PEDRO GIL, JEFE**  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUZ**  
**ENRIQUE GIL**

SASTRERÍA  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª MILAGROS MARTÍNEZ**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCÓ**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**DAMIÁN GÓMEZ, JEFE**  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**PILAR SANDÍN**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**  
**CONCEPCIÓN MAESTRE**  
**ISABEL CABRERIZO**

# Patronato

## Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE  
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

SECRETARIO  
MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

PATRONOS  
ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL  
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ  
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA  
PEDRO BEDIA PÉREZ  
LUIS BLASCO BOSQUED  
CARMEN CAFRANGA CAVESTANY  
ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ  
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA  
JORGE GÓMEZ MORENO  
JAVIER LÓPEZ MADRID  
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO  
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO  
MERCEDES DE LA MERCED MONGE  
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN  
IGNACIO NAVASQUES COBIÁN  
JESÚS PEDROCHE NIETO  
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ  
ÉSTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA  
MERCEDES ROJO IZQUIERDO  
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE  
VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

DIRECTOR  
RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO

# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

